

<<奈达翻译理论研究>>

图书基本信息

书名：<<奈达翻译理论研究>>

13位ISBN编号：9787560039206

10位ISBN编号：7560039200

出版时间：2003-9

出版时间：外语教学与研究出版社

作者：马会娟

页数：250

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<奈达翻译理论研究>>

内容概要

《奈达翻译理论研究》对奈达的翻译理论作了较为全面、系统的研究，对译界对它的研究状况和接受情况进行了梳理、分析，澄清了译界对奈达理论的种种错误认识，探讨了译界围绕奈达理论进行的论争及其根源。

《奈达翻译理论研究》以奈达理论指导下的（现代英文圣经）和（现代中文圣经）中的诸多译例论证了奈达理论对翻译实践，尤其是对外汉翻译实践的指导意义，证明了我国译界认为奈达理论不适合外汉翻译的观点是错误的。

《奈达翻译理论研究》对奈达理论和金隍理论的异同之处及其原因进行了深入探讨，对金译

书籍目录

~CHAPTER ONE INTRODUCTION1.1 REASONS FOR FURTHER RESEARCH ON NIUA ' S TRANSLATION THEORY1.2 A PROFILE OF NIDA1.2.1 Nida ' s Earlier Study1.2.2 His Involvement in the American Bible Society1.2.3 His Academic Contributions to Modern Linguistics and Translation Theory1.2.4 Nida ' s Association with Chinese Translation Scholars1.3 A SURVEY OF NIDA ' S TRANSLATION THEORY1.3.1 Nida ' s Scientific Study of Translating1.3.2 The Principle of Dynamic Equivalence1.4 THE GUIDING PRINCIPLES OF THE RESEARCH1.5 THE METHODOLOGICAL APPROACHCHAPTER TWO REVIEWS OF NIDA ' S TRANSLATION THEORY2.1 A SURVEY OF CHINESE TRADITIONAL TRANSLATION THEORY BEFORE THE 1980S2.1.1 Debate over Literal and Free Translation In Buddhist Translation2.1.2 Translation Principles in the Late Qing Dynasty2.1.3 The Dehaves on " Fairness " versus " Smoothness " in the 1930s2.1.4 Translation Criteria Acknowledged from the 1940s to the 1960s2.1.5 Translation Studies During the " Cultural Revolution " 2.1.6 The Features of Chinese Traditional Translation theories2.2 NIDA ' S TRANSLATION THEORY IN CHINA2.2.1 Popularity of Nida ' s Theory from 1981 to the Late 1980s2.2.2 Rethinking Nida ' s Theory from the Late 1980s through the Mid-1990s2.2.3 Denial of Nida ' s Theory from the Mid-1990s to the Present Time2.2.4 Problems in the Studies of Nida ' s Theory in China2.3 AN OVERVIEW OF WESTERN TRANSLATION THEORIES BEFORE NIDA2.3.1 Early Statements on Translation During the Period of Roman Empire2.3.2 From the Renaissance to the Eighteenth Century2.3.3 The Nineteenth Century2.3.4 The First Half of the Twentieth Century2.4 NIDA ' S TRANSLATION THEORY IN THE WESTERN WORLD2.4.1 Influence of Nida ' s Theory2.4.2 Criticism of Nida ' s Theory2.4.3 Rejection of Nida ' s Theory2.4.4 Problems in the Studies of Nida ' s Theory in the WestCHAPTER THREE A STUDY ON NIDA ' S TRANSLATION THEORY3.1 NIDA ' S VIEWS OF LANGUAGE AND CULTURE3.1.1 Nida ' s View of Language3.1.2 Nida ' s View of Culture3.2 NIDA ' S SCIENCE OF TRANSLATION3.2.1 The Nature of Nida ' s Science of Translation3.2.2 The Distorted " Science of Translation " in China3.2.3 Nida ' s Science of Translation and Chomsky ' s TG Grammar3.3 NIDA ' S CONCEPT OF TRANSLATION EQUIVALENCE3.3.1 Translation Equivalence in Western Countries3.3.2 Translation Equivalence in China3.3.3 Nida ' s Concept of Equivalence3.4 DYNAMIC EQUIVALENCE / FUNCTIONAL EQUIVALENCE3.4.1 Phase I Dynamic Equivalence and Formal Equivalence3.4.2 Phase II Dynamic Equivalence and Formal Correspondence3.4.3 Phase III : Functional Equivalence and Formal Correspondence3.5 CONTROVERSIES OVER DYNAMIC EQUIVALENCE / FUNCTIONAL EQUIVALENCE3.5.1 Dynamic Equivalence and Reader-Response Theory3.5.2 Content and Form3.5.3 Naturalization and Foreignization3.6 TESTING NIDA ' S THEORY WITH SPECIAL REFERENCE TO BIBLE TRANSLATION3.6.1 The History of Bible Translation into English3.6.2 Testing Nida ' s Theory with Examples from Today ' s English Version3.6.2.1 Translating Idioms3.6.2.2 Reconstructing Formal Structures3.6.2.3 Translating Figurative Expressions3.6.2.4 Making Explicit Implicit Information3.6.3 The History of Bible Translation into Chinese3.6.4 Testing Nida ' s Theory with Examples from Today ' s Chinese Version3.6.4.1 Translating Idioms3.6.4.2 Reconstructing Formal Structures3.6.4.3 Translating Figurative Expressions3.6.4.4 Making Implicit Information Explicit3.6.5 Problems in the TEV and the TCVCHAPTER FOUR A COMPARATIVE STUDY OF NIDA ' S THEORY AND JIN DI ' S TRANSLATION THEORY4.1 JIN DI ' S TRANSLATION THEORY4.1.1 A Survey of Jins Translation Activity and Translation Study4.1.2 Jins View on Translation Before His Reception of Nida ' s Theory4.1.3 Jins Theory of Equivalent Effect and Its Relationship with Nida ' s Theory4.2 RETHINKING NIDA ' S DYNAMIC EQUIVALENCE4.2.1 The Relationship between Dynamic Equivalence and the Principle of Equivalent Effect4.2.2 The Scientific Basis of Dynamic Equivalence / Functional Equivalence4.2.3 The Immediate Concern of Dynamic Equivalence4.3 JIN DI ' S ROLE IN POPULARIZING NIDA ' S THEORY4.3.1 Jins Contribution to a Better Understanding of Nida ' s Theory4.3.2 Problems with Some of Jins Views about Nida ' s Theory4.4 DIFFERENCE BETWEEN JIN DI ' S THEORY AND NIDA ' S THEORY4.4.1 Reader-Oriented vs Text-Oriented4.4.2 Flexible vs Inflexible4.4.3 Ideal Objective vs Realistic Goal4.4.4 Reasons for the Differences between Jins Theory and Nida ' s Theory4.5 COMMENT ON JIN DI ' S CHINESE

VERSION OF ULYSSES4.5.1 Successful Representation of Stream of Consciousness4.5.2 Successful Representation of Normal Narratives4.5.3 Problems in Jin ' s Chinese Version of Ulysses4.5.4 Implications of Jins Translation Practice for the Applicability of Nidas Theory to Literary TranslationCHAPTER FIVE ATTEMPTS TO FURTHER AMEND NIDAS TRANSLATION THEORY5.1 THE APPLICATION OF NIDAS THEORY TO LITERARY TRANSLATION5.1.1 The Application of Dynamic Equivalence5.1.2 The Significance of the Concept of the Decoders Channel Capacity5.1.3 The Important Role Receptors Play in Evaluating Literary Translation5.2 THE LIMITATIONS OF NIDAS THEORY IN LITERARY TRANSLATION5.3 THE IMPORTANCE OF TRANSFERRING AESTHETIC VALUES IN LITERARY TRANSLATION5.4 TRANSFERRING AESTHETIC VALUES IN LITERARY TRANSLATION5.4.1 Transferring Formal Aesthetic Markers5.4.2 Transferring Non-formal Aesthetic Markers5.4.3 Transferring Aesthetic Values of a Literary Text as a Whole5.5 TESTING THE REPRESENTATION OF AESTHETIC VALUES IN LITERARY TRANSLATION5.5.1 Objective Factors Partiality of Translation5.5.2 Subjective Factors the Translator and the Reader5.5.3 Questionnaire Analysis of Literary TranslationCHAPTER SIX CONCLUSIONNOTESAPPENDIXBIBLIOGRAPHY~

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>